

(Enregistré sur les Records le 15 Avril 1911.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 22nd day of March, 1911.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

ARCHBISHOP OF CANTERBURY
LORD PRESIDENT

DUKE OF NORFOLK
LORD ALLENDALE.

Loi
interdisant
l'ouverture
des Magasins
le Dimanche.

WHEREAS there was this day read at the Board
a Report from the Right Honourable the Lords of the
Committee of Council for the Affairs of Guernsey and
Jersey, dated the 16th day of March, 1911, in the
words following, viz. :—

“ YOUR MAJESTY having been pleased, by Your
General Order of Reference of the 10th day of
May, 1910, to refer unto this Committee the humble
Petition of the States of the Island of Guernsey dated
the 22nd day of December, 1910, setting forth 1. that
at the Court of Chief Pleas held on the 4th April,
1910, a Petition was presented by the Very Reverend
The Dean of Guernsey, most of the Constables of

Parishes on behalf of their Douzaines, and others, requesting that the question of the Sunday closing of shops should be taken into consideration by the said Court of Chief Pleas ; 2. that the reasons given by the Petitioners for the adoption of this course were :—

“ That from time immemorial shopkeepers and the sellers of goods have acted in harmony with public opinion by abstaining from business on Sunday ;

“ That there are however some, and their number is increasing, who neglect to observe this custom ;

“ That in the interests of the community, and the morality and well being of the rising generation of the Island some steps should be taken to restrict the sale of goods on Sundays ; and

“ That the Jersey States recognizing the gravity of uncontrolled Sunday trading passed a *Règlement* in 1904 for its control, renewed it with modifications in 1907, and again renewed it in 1909, and that it has been ascertained from present and past Constables in Jersey that the said *Règlement* works satisfactorily ;

“ 3. That at the aforesaid meeting of the Court of Chief Pleas the said Court ordered that the said Petition should be recorded and published in the usual manner at the cost of the Petitioners in order that it should be taken into consideration on the 30th April, 1910, and that notice be given to all concerned to be present at the discussion that would then be held ; 4. that at a meeting of the said Court held on the said 30th April, 1910, the said Petition duly came on for consideration, and the Court, after having heard the conclusions of the Crown Officers, were of opinion to approve of the principles set forth in the said Petition and requested the Crown Officers to prepare a ‘ *Projet*

1911.

de Loi' to give effect to the same ; 5. that the 'Projet de Loi,' as prepared by the Crown Officers, was duly submitted to the said Court on the 3rd October, 1910, and was ordered to be published with a view to its being publicly discussed at an adjourned meeting of the said Court on the 22nd of the same month ; that it was so discussed and approved with some modifications at a further adjourned sitting of the said Court on the 5th November following, and it was ordered that the said 'Projet de Loi' as modified be presented to the States in order that, if approved by that body, it might be submitted to Your Majesty for Your Royal Sanction ; 6. that the said 'Projet de Loi' was accordingly duly presented to the States and came on for consideration and debate on the 7th December, 1910, on which date the States passed a Resolution approving and adopting the said 'Projet de Loi' with some unimportant amendments and authorizing the Bailiff to present a humble Petition on their behalf for Your Majesty's Royal Sanction to the same ; and 7. that the said 'Projet de Loi' as adopted by the States is intituled 'Loi interdisant l'ouverture des magasins le Dimanche,' and is in the words and figures set forth in the Schedule to the Petition ; and most humbly praying Your Majesty to be graciously pleased to give Your Royal Sanction to the said 'Projet de Loi' intituled 'Loi interdisant l'ouverture des magasins le Dimanche,' as the same is set forth in the Schedule to the Petition, and to order and direct that as from the expiration of one month from the registration of the Order to be made thereon the same may have the force of law in the Island of Guernsey :

"THE LORDS OF THE COMMITTEE in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that

it may be advisable for Your Majesty to approve of and ratify the said 'Projet de Loi' and to order that as from the expiration of one month from the registration of Your Majesty's Order hereon the same shall have the force of law in the Island of Guernsey."

1911.

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said "Projet de Loi" and to order, as it is hereby ordered, that as from the expiration of one month from the registration of this Order, the same shall have the force of law within the Island of Guernsey.

And His Majesty doth hereby further direct that this Order, and the said "Projet de Loi" (a copy whereof is hereunto annexed), be entered upon the Register of the Island of Guernsey, and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

PROJET DE LOI referred to in the foregoing Order in Council.

LOI INTERDISANT L'OUVERTURE DES
MAGASINS LE DIMANCHE.

Considérant qu'il est expédient dans l'intérêt du public, et pour le maintien du bon ordre, d'interdire l'ouverture le Dimanche de tout comptoir et de tout magasin, boutique ou autre local pour l'étalage ou le débit de marchandises ou denrées, sauf ceux dont l'ouverture le Dimanche répond à un besoin public.

1911

1.—L'ouverture de tout comptoir et de tout magasin, boutique ou autre local pour l'étalage ou le débit de marchandises ou denrées, est interdite le jour du Dimanche, sauf les exceptions mentionnées à l'Article 3 de cette Loi, et sauf les cas exceptionnels et urgents au dire des Connétables de la paroisse où le dit comptoir, magasin, boutique, ou autre local est situé dans lesquels cas les dits Connétables pourront donner une autorisation spéciale d'ouvrir.

2. Toute personne qui désirera profiter des exceptions mentionnées à l'Article 3 devra, au préalable, obtenir des Connétables de la paroisse où le comptoir, magasin, boutique ou autre local est situé, une autorisation à cet effet, suivant la formule ci-annexée.

La dite autorisation sera gratuite et sera accordée par les dits Connétables après y avoir été autorisés par la Douzaine et ne sera valable que pour l'année courante.

3. Les exceptions à l'Article 1 de cette Loi sont :—

1°. Les restaurants et les établissements dans lesquels on fait le commerce de restaurateur, bien entendu qu'il ne sera permis le Dimanche de vendre qu'à boire et à manger ;

2°. Les fours à l'usage du public, jusqu'à deux heures de l'après-midi ;

3°. Les établissements de coiffeurs et barbiers jusqu'à dix heures du matin, pour la coupe des cheveux et pour raser la barbe seulement ;

4°. Les débits de pain, de fèves, pois ou haricots cuits, et tripes cuites, pour la vente de ces comestibles seulement, jusqu'à dix heures du matin.

5°. Les débits de journaux pour la vente de journaux seulement jusqu'à dix heures et demie du matin, excepté dans le cas de l'arrivée du

paquebot de l'Angleterre après huit heures du matin, dans lequel cas ils pourront ouvrir seulement pour deux heures et demie à partir de l'arrivée du dit paquebot.

1911.

4.—Tout contrevenant à cette Loi sera passible d'une amende n'excédant pas Cinq livres sterling et si le contrevenant est porteur d'une autorisation octroyée en vertu de l'Article 2 la dite autorisation pourra être révoquée par la Cour.

5.—Il est entendu que cette présente Loi ne s'applique pas aux Pharmaciens dans l'exercice légitime de leur profession, ni aux fermes proprement dites, ni aux débits de lait pour la vente de lait, laitage, œufs et beurre seulement.

6.—Les règlements pour l'ouverture des maisons licenciées pour la vente de liqueurs spiritueuses, vins, bière et cidre étant du ressort de la Cour Royale, la présente loi ne s'applique pas à ces maisons et ne dérogera pas aux Ordonnances de la dite Cour relatives aux dites maisons.

APPENDICE.

FORMULE.

Paroisse de le 19 .

M. lequel tient à en la paroisse
de un établissement rentrant dans les
exceptions mentionnées dans la loi qui interdit
l'ouverture le Dimanche de tout comptoir et de tout
magasin, boutique ou autre local pour l'étalage ou le
débit de marchandises ou denrées, est autorisé en
vertu de l'Article 2 de la dite Loi à tenir ouvert les
Dimanches pendant l'année courante.

*1.—Son restaurant ou établissement dans
lequel on fait le commerce de restaurateur, bien
entendu qu'il ne sera permis de vendre qu'à boire
et à manger, le tout sujet aux conditions de sa
licence s'il en a.

1911.

*2.—Son four à l'usage du public jusqu'à deux heures de l'après midi.

*3.—Son établissement de coiffeur ou barbier jusqu'à dix heures du matin, pour la coupe des cheveux et pour raser la barbe seulement.

*4.—Son débit de pain, de fèves, pois ou haricots cuits, et tripes cuites, pour la vente de ces comestibles seulement, jusqu'à dix heures du matin.

*5.—Son débit de journaux pour la vente de journaux seulement jusqu'à dix heures et demie du matin, excepté dans le cas de l'arrivée du paquebot de l'Angleterre après huit heures du matin, dans lequel cas il pourra ouvrir seulement pour deux heures et demie à partir de l'arrivée du dit paquebot.

} Connétables de la paroisse de .

*N.B.—Rayer les paragraphes ci-dessus qui ne s'appliquent pas au commerce de l'applicant.
